

HAIM GINOTT

TEACHER and CHILD

生學與師教

譯 德明呂

教師與學生

(*Teacher and Child, 1972*)

Haim Ginott 原著
呂明德選譯



幼獅翻譯中心主編

中華民國 臺北市

幼獅文化事業公司出版

六十六年十一月初版

七十四年四月再版

新開局局版臺業字第一〇四三號
幼獅文化事業公司
臺北市北門路六六之一號3樓
臺北市北門路中街五十一號
郵政劃撥3727000號
印刷廠：佳怡印刷有限公司
基定價：一元三角三分

譯 序

「師者，所以傳道、授業、解惑也」。這句話正說明做老師的雙重責任。好老師不僅授給學生知識，而且也要培養學生的道德生活。我相信，沒有老師當初不是心懷壯志，力求完成這雙重的責任的。可是往往執教幾年之後，却發現事與願違，甚而對於教育的功能發生懷疑者，也大有人在。有的老師固然愈挫愈奮，務使師生間的距離縮短，建立彼此間的信任。但有的老師往往心有餘而力不足；更糟的是，不知如何下手。是的；怎麼辦呢？僅憑滿腦袋抽象的愛的教育原理，滿胸懷的知識和道德守則，仍不足使教育的功能起飛。

導師制和專業導師制，都是好制度，縱然此制度實施的很成功，但並不因而就減少了不任導師的老師們那兩種責任。

建築一座橋，除了應有的材料之外，還需要造橋的技術。同樣，如要在師生之間，建立一座堅固的橋樑，也需要高度的技術。

吉諾博士之「教師與學生」一書，提供了建立感情和創造學習氣氛的技術和工具。此書的特點，不高談闊論什麼原理，却將原理溶化於實例中。因此本書充滿了個案、故事和對話。它們就好像心理

醫生開出的處方。只要掌握住病情，任何老師都可以利用。

讀過本書之後，總覺得，雖然我們的環境與美國的不大一樣，但是人同此心。所以決意選譯，以供老師和父母參考，不盡之處，尚請讀者指正。本書之譯成，葉日光先生協助良多，在此致謝。

中華民國六十六年六月

呂明德序於台北市

原序

老師希望用不適宜的工具，完成難以達到的目標。有時竟像奇跡一般，完成了這幾乎不可能的任務。但是教育並不靠奇跡。每位老師理當擁有有效的工具和技術。問題是：心理學能提供他們有效的技術嗎？心理治療的觀念能運用於教學實施上嗎？

本書的答案是肯定的，所以本書根據兒童心理治療的進步技術，和在教室裏實施的結果，提供若干具體而可行的辦法，以供給老師們，處理他們每日所遭遇的處境和心理問題。

引用一位青年作家的話，來作為本書的哲學基礎最適當。他說：「我得到了一個驚人的結論。我是教室裏最有決定性的一份子。教室裏的氣氛就賴我的為人。課堂上的陰雨晴天就繫屬在我的心情上。身為老師，我操着驚人的權能，我能使學童的生活快樂，也能使其淒涼，我能侮辱或奉承，也能中傷或治療。在任何情況裏，我能決定是否讓危機昇高或消失。」

未來數十年中，許多教育問題，也許能迎刃而解。將來會有新的學習環境，新的教學方法，不過老師的一項任務仍舊不變：就是創造學習的感情氣氛。任何機器，不管它多精密，也不能取代老師的這份工作。

利用電腦教學，也許要等到廿一世紀才能普遍，可是現在，我們不能，也不該等待電腦。因為人

教師與學生

類的知識總是走在技術的前面。

目錄

第一章	失望	一
第二章	最好的教師	九
第三章	最糟的教師	二三
第四章	適當之表達	三九
第五章	讚美的危險	六三
第六章	紀律	七三
第七章	父母的角色	八九
第八章	家庭作業	一〇五
第九章	激發動機	一一九
第十章	程序與實踐	一三三
第十一章	成人間的磨擦	一三九
第十二章	學生回憶中的老師	一四九
參考書目錄		

第一章 失望

一夥教師一起探討教書生涯。雖然他們年紀輕，閱歷淺，却已從美夢中醒覺了。有的想辭職改行，有的決心幹到底，但不再像以往那樣關心了。他們無不坦率而有力地表露了自己的感情。

安妮：經過一年的教書之後，我深深感到我不適合這份工作。當初應聘時，真是興緻勃勃，充滿愛心和理想。可是現在呢？理想破滅了，愛心也飛逝了。教書不是一種職業，而是慢性的自殺，天天層出不窮的事故可真折磨死人了。

鮑伯：歡迎來參加我們的座談會。如果我告訴你們我是多麼憎恨教書，恐怕你們會想我瘋了。我教授音樂，我喜愛音樂，我本打算使學校處處歌唱，時時歡笑，陶冶在音樂的氣氛裏。我討厭校長，我卑視學監，我更憎惡學校的制度。我真想早日活着離開學校。

佳雷：我傷心的幾乎哭泣。失望極了，再也不存夢想了。所以如此，只因我抱負太多。願意做好事，願意改造學生、改善學校、隣居和世界，多天眞！我與毒蛇爲伍，中了他們的毒，如今我也滿腹毒液了。

陶莉：我想我喜歡小孩子，尤其那些清寒的；不惜孤注一擲，將我最好的給他們，使他們相信他們聰明、重要。結果，他們倒使我明白我既拙笨又軟弱。

尹爾：我向來就沒什麼抱負，因而也無失望。我早就知道小孩子都壞透了。學校制度也腐敗。我從未預期，因我的努力會有什麼改善。你們想用把破杓子舀乾大海的水，發現辦不到時，就傷心欲絕起來了。

陶莉：那麼你為什麼做教師呢？

尹爾：那也是件工作呀！況且你如果不太認真，教書倒也滿不錯的！我歡喜它的工作時間短、假期長、福利多。

佳蕾：上帝啊！請寬恕我們！

尹爾：你不要假正經。我可不是憎恨工作的人！我曉得其制度，便不存錯謬的希望，這是一種行業，我雖不喜歡，但不和它為敵，却將就它，且從它那裏獲得我所能獲得的。

菲翠：我每天到學校時，精力充沛。回家時，筋疲力盡。吵鬧逼我發瘋。我的教育哲學，學習理論和所有的善意，總之每件東西都付諸東流。更糟的是我常覺得，無時無刻不在受那輩學長的監視。

格雷：我天天告訴我自己說：今天應是平安的一天。我不會再有麻煩，再被激怒，發脾氣而傷害身體了。可是，事與願違。天天抑制不住自己。垂頭喪氣，恨着自己，回到家裏。整日就像架電腦機器，隨着輸入的資料，服從編好的命令，大喊大叫，發狂發瘋！

羅爾：我的本意是教孩子從事和平工作，反而常常捲入糾紛中。真是莫大的諷刺，教書實在毫無

意義。

尹爾：你想講道理嗎？有意義嗎？世界是瘋狂的，學校正是走進瘋狂世界的最佳準備場所。要想合理的探討此制度不需用邏輯自殺。

陶莉：我在貧民區裏工作，居民很容易得罪。他們疑心你輕視他們。我可學會了洗耳恭聽，點頭奉迎，我不敢講話。

安妮：我對一切兒童都力求公平。可是不久我就發現態度遠比心意強。我受不了那些自認優秀聰明的傢伙。我想他們也需要同情和指導，可是我辦不到。我倒寧願宰了他們。他們也知道這一點。

尹爾：說也奇怪，我倒喜歡蠻悍的兒童，却容不下軟弱的文靜的和愛哭的兒童。見了哭泣的傢伙，我就冒火，很想說：爲什麼不磨拳擦掌，挺起胸膛來給他幹一架呢？

羅爾：理論與事實間的鴻溝難於消除。古代的哲學家說：「有感情作後盾的權威遠比純基於武力的權威更具威力。」可是我們却偏愛用武力，並灌輸了仇恨。我的校長說：「儘管讓他們恨你，只要能使他們服從你就可以了。」可是小孩子絕不能從他恨的老師那裏學得什麼，這是大家都曉得的。

格雷：我教給學生的可能不多，但是學會的却不少。我未曾知道我是那麼平庸，那麼需要秩序、整潔和安靜。一旦我遭遇到粗野的孩子，片刻之後，就容忍不住他的打鬧和髒話。我就覺

得蒙羞、受窘、憂愁不安起來了。這是我苦悶的秋天，我失意的冬天，我無望的春天。

鮑伯：你是位詩人，難怪學校制度會害死你了。其實，它摧殘我們一切高尚的東西。感情豐富的人在公立學校裏，絕無立足之地。

格雷：我對於他們的言行真無法適應。如胡亂的破壞，處處憐亂，污穢的言語等。我大部份時間瀕臨崩潰的邊沿。終日與我的憤怒和驚慌奮鬥。我天天祈禱說：上帝啊！請不要容許我在學生面前發瘋。自我抑制的苦鬥耗盡了我的精力。我贊同鮑伯和尹爾。教書屬於粗暴和不關心的人。

佳蕾：我沒有使教書失敗，它却使我失敗了。我每天用心準備功課，天天熱心的教授。可是每一節都有事發生，而破壞了我的計劃，只要一個小丑出現，便能擾亂全班，浪費一節課。

伊萊：你的麻煩就是你太認真教育了。

佳蕾：你說的不錯，真糟糕透了。

伊萊：本着傳教士的心腸，奮不顧身的去拯救。你太寵愛小孩，並且渴望拯救他們的靈魂。

佳蕾：那有什麼不對嗎？

伊萊：你是個多愁善感的教師，壞老師，動不動就傷心，小孩子刺到你的舊傷，你就顧影自憐起來，做教師的先決條件是力量。有了力量，你才能好。如果你慈祥軟弱，那就必然產生虐待狂，招人攻擊。

尹爾：我完全同意，我見過許多教師刻意培養愛心，反而製造出仇恨。

陶莉：難道我們的愛心毫無是處嗎？

伊萊：愛是件複雜的事。慣於拒絕愛的兒童，遇到被愛就害怕。他們對於外來的親近存有戒心。他們需要一位保持安全距離的教師。

鮑伯：謝謝你的兒童心理學。我也曾見過這樣失敗的教師。他們陷身於兒童的糾纏中，一個小孩不高興了，他們就跟着傷心，兒童稍有進步時，他們就喜形於色，樂不可支。教書反而成為他們追求幸福的工具，用學生來滿足他們的需要。他們常徘徊於悲喜之極端。小孩子被弄的糊裏糊塗，莫知所從。

陶莉：我看現在已由討論我們自己，進而討論到別人了。對於教書，究竟我們應採取什麼態度呢？

羅爾：上週我去參觀一所監獄，回來時，心情十分沉重。簡直就不能不想教師的責任。每位成人犯都有過童年，受過國民教育，每個罪犯都受過教師的道德陶冶，每個賊都受過教師的訓誨，每所監獄就是教育失敗的鐵證。我們真需要詳細的觀察我們責任的全貌。

陶莉：我還記得老師怎樣教我不誠實。他們從不接受單純的事實，却接受似是而非的故事。

羅爾：教育失敗了，雖有挽救的辦法，但派不上用場。最有效的辦法是改革現行制度，可是那些身居要職的人絕不肯同意。

尹爾：整個制度建築在不信任上。教師不信任學生，校長猜疑教師，督學疑惑校長，而教育委員會又謹防督學。每個機關制訂規章。這些規章就構成一道牆，圍成一所監獄，並且暗示參於此制度的人都不誠實，或無才幹，或不負責任。

陶莉：所以學生就成了用心計的人。他們推測教師的需要，而去滿足之。教師也迎合校長的愛憎而行事。比方：我的校長從不顧念教師怎樣授課，怎麼爲人，只要教師能把點名單和成績冊搞得整齊有序，準時交上，他就心滿意足了。

伊萊：你們講的聽來令人傷心，我不懂爲什麼有許多老師鏗而不捨的執教。他們不會都是自虐狂吧？難道教書就沒有一點樂趣嗎？

陶莉：如果有，你就講出來呀！

伊萊：當然可以，不過我不知道是否適合你的胃口。

陶莉：儘管說吧！

伊萊：我們倆都有困難，不過我喜歡我有用，喜歡知道使兒童買賬的事，以及學着了解我自己。

尹爾：那麼你覺得滿恰當的了？

伊萊：對不起，爲你也許恰當。對我來說，那不次於垂死的呻吟。

尹爾：還有智慧之言嗎？

伊萊：多得很！不過我和你共有一條真理：國民小學裏絕無憤世嫉俗者存在的餘地。兒童需要保

護，遠離鐵石心腸的人。

尹爾：棒！棒！棒極了！

鮑伯：只要校長來到我的教室，我就全身發抖。這條魚要我熱情生動。他說我太死板。實在只要有他在場，我就覺着我是死人。他說他特別同情貧寒可憐的兒童，然而我也是可憐的人，怎麼他一點同情心也不對我表示呢？爲什麼一點熱情也不顯露呢？

羅爾：我的指導員酷嗜書籍和研究。他恨的只是人。他精通古代雅典和中世紀羅馬的教育，但是如何去指導一個活着的教師，他則一竅不通。

安妮：我學校裏有好多消磨時間的人，整日什事不幹，只等退休，吃終身俸。他們在中年就成了老人，不停的哭訴他們的不得志。

陶莉：一位老教師常勸告我說：趁你年輕時，快逃命吧！你看我弄到這步田地！你趕緊走吧！教書會折磨死你。它要殺害你的心靈，枯竭你的精力，腐蝕你的品格。天天和學生鬥嘴，聽家長的抱怨，受教委會的吹毛求疵。你有求於他們什麼呢？選個人們尊敬的職業幹吧！

羅爾：我覺得大學沒有好好訓練我們做教師。教小孩子最低限度要有駕駛噴射機的技能，可是，他們教我們駕駛牽引機，而且還告訴我們那就是噴射機。難怪每次起飛，就撞毀了。

陶莉：對！教授們講論兒童的需要，家長的需要，社會的需要，可是我的需要，則隻字不提，我真希望他們也講一點。他們使我相信：兒童對於知識如飢似渴。我所當做的是充他們的飢

，解他們的渴，現在我可清楚了，兒童來上學只爲把我弄的焦頭爛額。他們成功了。

鮑伯：我們大家都深感氣餒。因爲我們初步的經驗不如我們所預期的。教書就彷彿駕着飛機，預定要飛向熱帶，結果却降落在北極圈裏。原來期望艷陽的心，現在却要面對着漫長寒冷的北極冬天，怎能不感到震驚呢？

佳蕾：難道教育就無希望了嗎？

尹爾：沒有！小姐！死了這條心吧！你就會活的久一點了。

伊萊：若是教育無望了，那麼整個人類也無望了。我不能接受這種虛無主義。我相信，我們的率真和發明力，終能找出解決的辦法來。

前面的討論可說千篇一律，其重點不變，語氣單調，只在強調主要的動機——年輕教師的不滿、氣餒和失望，他們的痛苦出自學校生活的本性，他們哭泣，因爲事情的悲哀。

有些教師已失掉信心，放棄了希望。有的則大聲疾呼，要求改革，急進者尋求中途改制，保守者則力求粉飾，同時學校的生活照常進行：教導學生，按撫家長，向校長報告。這一切都佔教師的時間，消耗教師的心力，對教師來說，如何能尊嚴地生存下去絕不是修辭的問題了。

有個故事敘述一個有困難的人。他請教牧師。牧師說：「依靠上帝吧！祂會照顧你。」那人說：「是的！不過請告訴我，在上帝照顧之前，我該作什麼？」教師也同樣的問：「在教育制度改革之前，我當怎樣生活？爲改善課堂上的生活，現在我該作什麼？」這正是本書企圖解答的此類問題。